

Enre jngu
chinga ko jngu
tjiuye

El hombre y la víbora

en el mazateco de San
Bartolomé Ayautla

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2010

Resumen

Un hombre le salvó la vida a una víbora, pero luego aprendió que en el mundo de los animales una buena obra se paga con una maldad.

Autor: Anónimo

Asesores lingüísticos: Larry Williams M. y Cindy Williams

© 2010 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/mazateca/ayautla/L253-HombreVibora-vmy.htm>

Primera edición 2008 .5C
Segunda edición 2010 (versión electrónica)

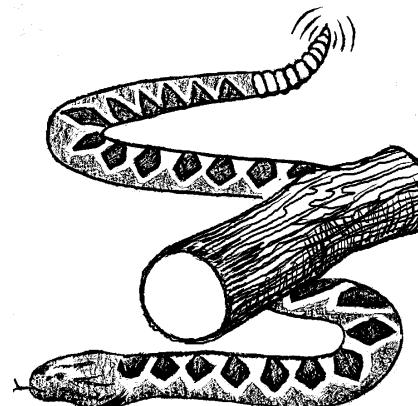
El hombre y la víbora

Mazateco de San Bartolomé Ayautla (vmy)

Jnguxu ndiya, jngu
chinga titsa'exaxu ngajin jnure
'ba kjint'exure jngu jnda xi
tikji'ndaya. 'Ba chingábiu
kikutsejenxu me xi tjima 'ba
tsabexu jngu tjiuye xi tikjiñanere jngu ya.

'Ba tjiuyebiu kitsuxu:

—Tisekochina.

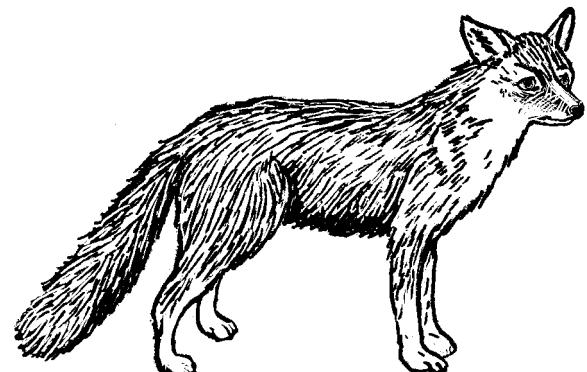




'Ba chingábiu kiskje-nitjenxu yo. 'Ba nga jexu kuán,
—Skinera —kitsuxu tjiuyo.
—¿'Anñu xineninaa?
Nganda'ekjuanfan kitsa'enra
kjuanda nga kiskjenitjiān ya xi
tikijñaneri —tsuxu chingabiu.

'Ba kiski'ndayaxu:

—¡Kjuakixi = nini xi kitsu
tjiuyo nga jngu kjuanda ña'aan
ko kjuach'okun s'echjinina!
—kitsuxu tjiunindabiu.



Tunga chingabiu bixu
tsabe nga tjiunaña tjinduyani
kuxtabiu ya'a 'ba:

—Nga'e tijña xi kjinije
—kitsuxu chingabiu.

—Jo'o —kitsuxu
tjiunindo.

'Ba kiskje'i'axu plastikubiu.
Tu 'ba=xu ma jóxu tjiunaña
ya'e 'etjuni 'ba mangatsangaxu
tjiunindo kiji.

'Ba tjenngixu tjiunaño.

—Ja ngikjuañu nga jngu
kjuanda ña'aan ko kjuach'o-
kun s'echjinina —kitsuxu
tjiuyo.

—Jojon. Bi 'ba tsa'enre. Bi
kjuakixi —kitsuxu chingabiu.

—Nga jngu kjuanda xi
ñ'aan ko kjuanda s'echjinina
—tsuxu chingabiu.

Tséxu 'batsa'en kinchja 'ba
kitsure xinkjin. 'Ba tjiuyebiu
kitsuxu:

—Xjaningiya_ra jáñ tjiuba,
'ba tsa 'ba kuetsu joni 'an,
skinera —kitsuxu tjiuyo.

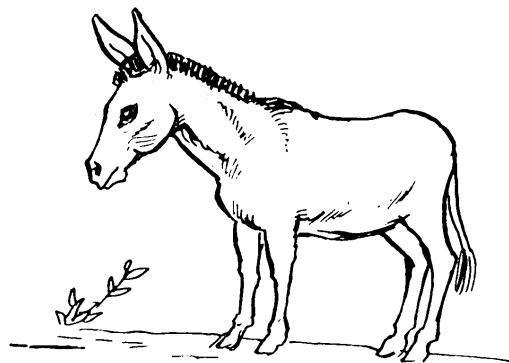
'Ba kijixu kikangisjaixu
tjiuba.

'Ba kijixu kikangisjaixu
tjiuba.

'Ba kiskajinxu jngu chaburru.
'Ba kitsuxure chingabiu:

—Ji chaburru, ¿'a kjuakixi
xi titsu tjiuyebiu nga jngu
kjuanda ña'aan ko kjuach'okun
s'echjinina? —kitsuxu chingabiu.

'Ba chaburru timajngayaxu
ndiji.

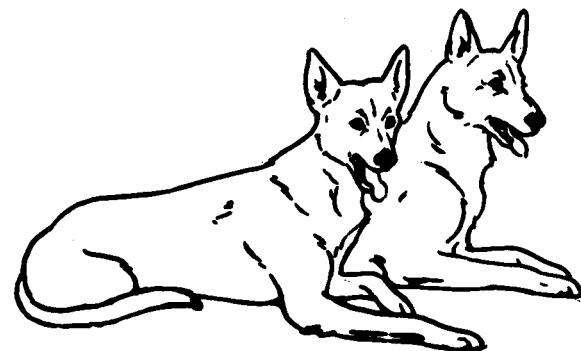


'Ba chingabiu kijixu ndaba
'ba ye'exure njimi chjunre mé
xitu kuanre ya'a.

'Ba 'baxu kitsure:

—T'enduye jó naborrego
jngu kuxta —tsuxure.

'Ba chjunbiu bixu 'ba
kitsa'en. Jóxu tjiunaña xi ngisa
ts'en 'enduya 'ba kikoxure
tjiunindo.



Kijixu.

—Tioxi'bechjiri —kitsuxu chingabiu.

—Jo'o —kitsuxu tjiunindo.

—Tunga chutsejen'ana 'i nga je xk'en kji'aq. 'Ba binde ma nda tsubaniñä tjiuba
—kitsuxure.

—Tunga tsa skiniaq jó naborregori, s'e = nganina nga'ñu —kitsuxu.

—Jo'o —kitsuxu chingabiу.

—Sa'e ngixunni tjindufani —kitsuxure.

'Ba tukjia'axu kinchja:

—Jun. Kjuakixi =
—kitsuxu chaburrubiu.

—'An je nda'e tetsa'exañaña ngat'a tse'e xuta 'ba nganda'e tjinngisanaq nga'ñu. 'Ba kionga je kuachingaaq, sik'ennaq tuxi sikjenni tjiuxinna —kitsuxu chaburru.

—'Ba = ma ko jin xi chaburru kuáin —tsuxu chaburrubiu.

—'Ba = tsé texinra. Tusa skinefanra —kitsuxu tjiuyebiu.

—Jojon. Chajangisa ngijo tjiuba nga xjaningiya_ra —kitsuxu chingabiu.

'Ba kijixu ngani. 'Ba
kiskjinxu jngu tjiuxa'nda.

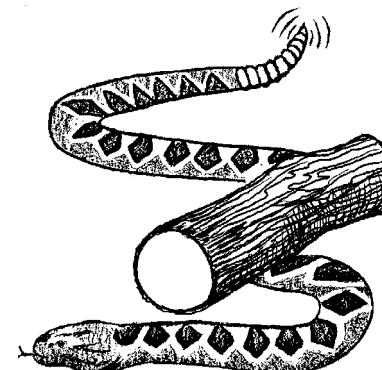
—Ji tjiuxa'ndachi,
xjaningiyari tsakainniñu, ¿'A
kjuakixi = xi titsu tjiuyebi nga
jngu kjuanda ña'aan ko kjua-
ch'okun s'echjinina? —kitsu-
xu.

—Jo'o —tsuxu tjiuxa'ndo.

—Ja 'ba = tsa'enre. 'An
ngantsjai nixtjin be'eñä chjo
tuxi skineni xuta. 'Ba tsa bi
kue'ia chjo, ka'nda tijire
kandu kuikatejñayaä —kitsuxu
tjiuxa'ndabiu.

—'Ba je 'batsaen tsikeni
tsu'baniñu. Binde kuan xineni
xutabi. Je binde jngu kjuanda
kitsa'ennire —kitsuxure tjiuyo.

'Baxu tsa'en 'ejña tjiuyo.



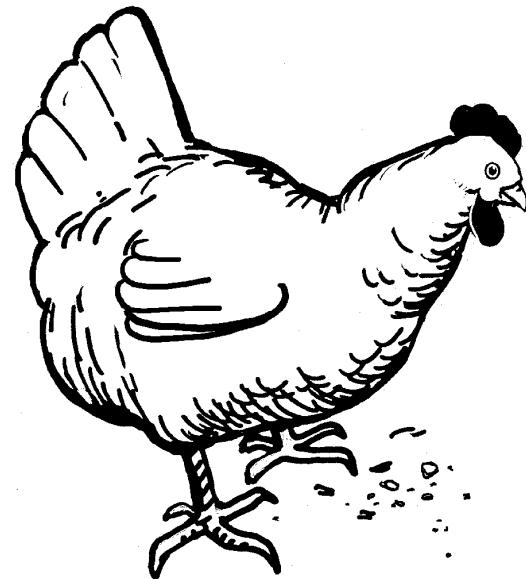
'Ba chingabiu yajñanexu nganire yabiu tjiuyo, 'ba
'ba = xu tsa'en kis'ejñani. 'Ba tjiunindo kitsuxure:

—¿'A bi ma niteye? —tsu-xu tjiunindo.

—Jojon. Bi ma —tsu-xu tjiuyo.

—'Ba je 'batsaen tsikeni tsu'ba-niñu. Binde kuan xine-ni xuta-bi. Je binde jngu kjua-nda kitsa'ennire —kitsuxure tjiuyo.

—'Ba 'ba = ma ko jin xi tjiuxa'nda kuáin —kitsúxu tjiuxa'ndabiu.



'Ba se kiskjink'axu tjiuyebiu
nde. 'Ba kitsuxure chingabiu

—Kuande. 'Ba = tsé texinra.
Tusa skinefara nganda'e
—kitsuxu tjiuyebiu.

—Jojon. Chajangisa ngijngu
tjiuba.

'Ba kiskajinxu jngu tjiuninda
'ba kitsuxure:

—Tjiuninda xian, ¿'a kjua-
kixi = xi titsu tjiuyebiu nga
jngu kjuanda ña'aan ko kjua-
ch'okun s'echjinina?
—kitsuxure.

—Tunga 'an 'ba xian nga
jngu kjuanda ña'aan ko kjua-
nda s'echjinina —kitsuxu
chingabiu.

'Ba tjiunindabiу bixu
kinchja. 'Bande 'ba = xu
kitsu = nire:

—Jó kitsure nga titjun, 'ba
bi 'bia 'an jó tsa'en skueniña.
Jngu tjiuninda njngu kjuanda
tsa'en bé = ngatsi'i xuta
—tsuxu tjiunindabiу.

'Ba ngaján kijixu ngani
nga'nde nga 'batsa'en tikijñane
yabiu tjiuyebiu. 'Ba tjiuyebiu
kitsuxu:

—Kui yabi xi tikijñanena.
—'Batsa'en tsujñña ngani.
Ngatajñane ngani yabiu
—tsuxure tjiunindo.